

T A P A S Z T A L A T C S E R E

Feljegyzések a nemzetközi angoltanítási konferencián

/1974. április/

- 1./ "A beszélt nyelvet kell tanítani" - mondta a világhírű tankönyvíró, Candlin. - De melyik beszélt nyelvet? - tette fel a kérdést önmagának? - "Azt, amelyik általánosan érthető" /universely intelligible/ - felelt rá nyomban.  
Talán ez is szempont lehet a köznyelv - szaknyelv elhatárolásának kérdésében.
- 2./ Szinte minden fő referátum előadója a tanár és a tanuló egyéniségét, kettejük kapcsolatát, a tanári munkát állította középpontba. "No substitute for the teacher" - ez volt az egyik alapelv. /szabadabb fordításban: A /jó/ tanárt semmi sem helyettesítheti/. Minden eszköz hasznos lehet, de a gépies és a túlzottan gépi eszközökre alapozott oktatásról a hangsúlyt a valóságos nyelvi kapcsolatokra kell helyezni. /"a genuine form of communication"/.  
"Don't let the headmaster pay for an expensive laboratory" - jelentette ki Mr. Candlin.
- 3./ A másik híres nyelvkönyvíró, R.W.Lee mondta: Idegen nyelven mindig gyermetegek /childish/ vagyunk - az utánzástól a játékig. /Ez a gondolat erősen egybevág azzal, amit mi a nyelvi szint szükségszerű redukciójának nevezünk./ Lee ezzel is indokolta saját jelszavát, amely így szól: A tanár mindennek előtt! Jóleső mondat volt. Önbizalommal töltötte meg a jelenlevő tanárokat.

- 4./ Ez után mondta egy magyar felszólaló: "Kár, hogy a művelődésügyi miniszter nem hallotta e szavakat. Ennyi szép szó és dicséret talán még soha sem hangzott el a tanárokról - De adjuk meg a kellő tiszteletet a tanulóknak is!"
  
- 5./ Mary Finocchiaro - svájci születésű, olasz férje van, kb. 20 éve tanít New Yorkban külföldieket - szintén a dogmák ellen lépett fel. Képzetek és képletek, szituációk és struktúrák - mind csak eszközök lehetnek. A lényeg: "The emphasis is on I and you in conversation.  
De ezt sem óhajtotta abszolutizálni. Ő fogalmazta meg a "11. parancsolatot": "Ne taníts idegen nyelvet egyetlen módszerrel! /" Methodology must be flexible."/
  
- 6./ A nemzetközi hírű jugoszláv nyelvész Filipovics nagy tisztelettel - s nagy derűltség közepette - köszönte meg, hogy Mrs. Finocchiaro "megengedte" a fordítások használatát. Valóban, miért ne? Egy-egy azonos nyelvű csoportban nem alkalmazhatnánk mi is? Persze nem célként, hanem a gyakorlás egyik eszközeként, s módjával. Megfontolva, hogy mikor alkalmazható, stb.
  
- 7./ Finocchiaro hangsúlyozta a "warm up", a "bemelegítés" fontosságát is. Valamiképpen hasonló ez a mi nyelvtani és lexikai bevezetéseinkhez. A "bemelegítés" után feldolgozott szöveg tehát nem "felmelegített", csak előkészített lesz. Modern nézetek szerint fogyasztásra ily módon alkalmasabb.

/ U.Gy./